

口译与听力考试真题

2004 年上半年口译与听力

II . Oral Interpretation (50%)

Part One Chinese-English Interpretation (25%)

1. Sentence Interpreting (10%)

- 1) 我们认为，经济决定金融，金融又促进经济发展。
- 2) 为了使金融业稳定发展，我们必须要有良好的宏观经济环境。
- 3) 此外，我们还要依法确定城乡居民，工商企业，商业银行，和政府的行为。
- 4) 1993-1995 年，中国采取了有效的措施，克服了严重的通货膨胀。
- 5) 中国人民银行在此后的三年里曾经 6 次降低利率。

2 . Paragraph Interpreting (15%)

很高兴有机会与大家共同探讨电子商务在全球，中国尤其是广东的发展。 // 经济全球化已经是个不争的事实。 // 下面我讲一讲在这个大背景下，如何提高广东省信息技术的应用水平，然后再讲一讲如何优化信息产业结构，最后我还要阐明实施电子商务与提升企业竞争力之间的关系。 // 如果有时间欢迎大家提问，不能只是我讲你听，应该礼尚往来嘛。

Part Two English-Chinese Interpreting

1 . Sentence Interpreting (10%)

- 1) The difference in approach is as much a matter of culture as political philosophy.
- 2) The United States came into being through the determined actions of individuals, who wanted to break free from the constraints of “ Old Europe ” .
- 3) Americans tend to believe that where there is a problem, there must be a solution. That “ can do ” spirit has survived.
- 4) In Europe, however, change evolves over time.
- 5) Problems are treated as part of everyday life: some may be overcome, some may wither away and others one just has to live with.

2. Paragraph Interpreting (15%)

I ' ve just talked about the notion of heritage in marketing. Russia ' s

Vodka, China's porcelain, Japan's car industry. Yugoslavia doesn't make great cars. // Let's hear Volkswagen's story. // Several decades ago the American car market was dominated by big comfortable cars made in Detroit and Pittsburg. Then the Volkswagen found its way into this American market. Do you know the name of the model? Kind of small, reliable and economical. Yes! Beetle! // Their sales went up to an annual 560,000. They wanted to do better so they designed bigger and more luxurious models but soon met their Waterloo. // Sales plummeted to 20,000 per year, all time low. // The lost market share went to Japanese cars: Toyota, Datsun, Honda, Mitsubishi. These were very welcome by the American market because they were small, reliable and economical. Good replacements for the new models of Volkswagen. // Finally the Germans managed to stage a comeback to the American market with their old brand name: "Beetle" and their sales went up again but this time to 200,000 per year only. // It could never make half a million again. It took the Germans so long to realize a ** fact that you can't change people's mind.

2005 年上半年广东省高等教育自学考试英语本科

口译与听力 (0603) 第二阶段 口译部分

考试时间约 20 分钟。答案必须按要求录制在录音带上。

Part One Chinese-English Interpretation (25%)

Section A Sentences (10%)

Directions: In this section, you will hear five sentences in Chinese.

After you have heard each sentence, interpret it into English. Start

interpreting at the signal (请翻译) and stop it at the signal (叮咚声).

You may take notes while you are listening and you will be given 20 seconds for interpreting each sentence. You will hear the sentences ONLY ONCE.

Now let's begin with the first sentence.

(叮咚声)

1) 谨让我代表中国教育部，对这次教育展览会的开幕表示祝贺。(请翻译)

(叮咚声)

2) 我很高兴从曾是中国古都的西安开始我的行程。(请翻译)

(叮咚声)

3) 在农村，解决九亿农民的养老是一个极为复杂的问题。(请翻译)

(叮咚声)

4) 中国城市人口由 1978 年的 18%增长到 1997 年的 30%. (请翻译)

(叮咚声)

5) 实际上，没有外国资本的流入，中国很难创造其经济奇迹。(请翻译)

(叮咚声)

Section B Passage (15%)

Directions: In this section, you will hear one passage in Chinese. The passage will be read to you TWICE. During the first reading, you may take notes while you are listening. The second reading will be read sentence by sentence or paragraph by paragraph, with intervals of 40 seconds. After you have heard each sentence or each paragraph, interpret it into English. Start interpreting at the signal (请翻译) and stop it at the signal (叮咚声). Now let ' s begin.

各位嘉宾，女士们，先生们：在美丽的金秋时节，我很高兴能在既古老神秘又充满现代活力的古都西安，迎来参加“ 2001 中国西部论坛 ” 的各位嘉宾。借此机会，我愿意就加入世贸组织后外商投资中国西部的新机遇，向各位嘉宾作一简要介绍。希望进一步促进外商积极参与中国西部大开发，推动广大的西部地区加快经济和社会发展的进程。世界各国和地区不少有远见卓识的企业家，都将目光投向了中国，投向了西部，并从投资活动中获得了丰厚的回报。

(叮咚声)

各位嘉宾，女士们，先生们：在美丽的金秋时节，我很高兴能在既古老神秘又充满现代活力的古都西安，迎来参加“ 2001 中国西部论坛 ” 的各位嘉宾。(请翻译) (间隔 40 秒)

(叮咚声)

借此机会，我愿意就加入世贸组织后外商投资中国西部的新机遇，向各位嘉宾作一简要介绍。(请翻译) (间隔 40 秒)

(叮咚声)

希望进一步促进外商积极参与中国西部大开发，推动广大的西部地区加快经济和社会发展的进程。(请翻译) (间隔 40 秒)

(叮咚声)

世界各国和地区不少有远见卓识的企业家，都将目光投向了中国，投向了西部，
并从投资活动中获得了丰厚的回报。(请翻译) (间隔 40 秒)

(叮咚声)

Part Two English-Chinese Interpretation (25%)

Section A Sentences

Directions: In this section, you will hear five sentences in Chinese.

After you have heard each sentence, interpret it into English. Start

interpreting at the signal (请翻译) and stop it at the signal (叮咚声).

You may take notes while you are listening and you will be given 20 seconds
for interpreting each sentence. You will hear the sentences ONLY ONCE.

Now let ' s begin with the first sentence.

(叮咚声)

1) A large number of foreign investors have been attracted to Shenzhen
by the favorable investment environment here. (请翻译) (间隔 20 秒)

(叮咚声)

2) In the past two years, 3.28 billion yuan has been invested in water
cleaning projects. (请翻译)

(间隔 20 秒)

(叮咚声)

3) An open and competitive insurance sector, with greater participation
in the economy, by foreign insurers , will bring many advantages to the
local insurance market. (请翻译) (间隔 20 秒)

(叮咚声)

4) With a responsible attitude towards its people and the world, China
was among the earliest to input great manpower and money in carrying out
a family planning policy. (请翻译) (间隔 20 秒)

(叮咚声)

5) At the mouth of the Hudson River on the east coast of the United States
is New York City, the country ' s biggest city. (请翻译) (间隔 20 秒)

(叮咚声)

Section B Passage

Directions: In this section, you will hear one passage in Chinese. The

passage will be read to you TWICE. During the first reading, you may take notes while you are listening. The second reading will be read sentence by sentence or paragraph by paragraph, with intervals of 40 seconds. After you have heard each sentence or each paragraph, interpret it into English. Start interpreting at the signal (请翻译) and stop it at the signal (叮咚声). Now let ' s begin.

In recent years, marine ecological tourism has been rapidly developed in Guangdong Province. It is expected to become a new economic growth point at the beginning of the new century. Statistics show that the Pearl River Delta, with a population of more than 20 million, is the largest and most stable tourist market

in this regard. For example, Dong ' ao Tourist Comprehensive Development Zone, in the central part of Wanshan Archipelago, covers an area of only 4.62 square km. However, the zone was visited by 50,000 travelers in the first nine months of 1998, earning an income of 20 million yuan from the tourist industry.

(叮咚声)

In recent years, marine ecological tourism has been rapidly developed in Guangdong Province. (请翻译) (间隔 40 秒)

(叮咚声)

It is expected to become a new economic growth point at the beginning of the new century. (请翻译)

(间隔 40 秒)

(叮咚声)

Statistics show that the Pearl River Delta, with a population of more than 20 million, is the largest and most stable tourist market in this regard.

(请翻译) (间隔 40 秒) (叮咚声)

For example, Dong ' ao Tourist Comprehensive Development Zone, in the central part of Wanshan Archipelago, covers an area of only 4.62 square km. (请翻译) (间隔 40 秒)

(叮咚声)

However, the zone was visited by 50,000 travelers in the first nine months of 1998, earning an income of 20 million yuan from the tourist industry.

(请翻译) (间隔 40 秒)

(叮咚声)

This is the end of the test.

2005 年下半年广东省高等教育自学考试

第二部分 口译

Part One Chinese-English Interpretation (25%)

Section A Interpret the following Chinese sentences into English. (10%)

(叮咚声)

1 . 自从改革开放政策的实施 , 中国旅游业的发展比国民经济的总体发展还要快。

(请翻译)

(间隔 25 秒)

(叮咚声)

2 . 据国家统计局的统计 , 粮食播种面积在 1999 年减少 940 万亩的基础上 , 2000 年又减少了 5000 万亩。(请翻译) (间隔 25 秒)

(叮咚声)

3 . 中国的家庭素来重视 “ 亲情 ” , 爱幼敬老的传统有着强大的生命力 , 今后仍需发扬光大。(请翻译) (间隔 25 秒)

(叮咚声)

4 . 广东将突出抓好 “ 外向带动 ” , “ 科教兴粤 ” , “ 可持续发展 ” 三大发展战略 , 为基本实现现代化奠定坚实的基础。(请翻译) (间隔 30 秒)

(叮咚声)

5 . 70 年代以来 , 随着中国人口的增长 , 经济的发展和人民消费水平的不断提高 , 使本来就已经短缺的资源和脆弱的环境面临着越来越大的压力。(请翻译) (间隔 30 秒)

(叮咚声)

Section B Interpret the following Chinese passage into English. (15%)

(叮咚声)

(第一遍录音)

中国是一个发展中国家 , 消除贫困任重道远。基本解决农村贫困人口的温饱问题只是完成这一历史任务的阶段性成果。在此基础上使贫困地区的人民生活实现小康 , 进而过上比较宽裕的生活 , 需要一个长期的奋斗过程。随着中国改革开放和现代化建设事业的发展 , 随着中国综合国力的不断增强 , 中国的农村扶贫开发必将取得新的成绩。21 世纪初中国的农村扶贫开发既面临难得的机遇 , 也面临严峻的挑战和尖锐的问题。

(间隔 3 秒)

(叮咚声)

(第二遍录音)

中国是一个发展中国家 , 消除贫困任重道远。基本解决农村贫困人口的温饱问题只是完成这一历史任务的阶段性成果。 // (请翻译) (间隔 30 秒)

在此基础上使贫困地区的人民生活实现小康， 进而过上比较宽裕的生活， 需要一个长期的奋斗过程。 // （请翻译）（间隔 30 秒）

随着中国改革开放和现代化建设事业的发展， 随着中国综合国力的不断增强， 中国的农村扶贫开发必将取得新的成绩。 // （请翻译）（间隔 30 秒）

21 世纪初中国的农村扶贫开发既面临难得的机遇， 也面临严峻的挑战和尖锐的问题。 // （请翻译）（间隔 30 秒）

Part Two English-Chinese Interpretation (25%)

Section A Interpret the following English sentences into Chinese. (10%)

(叮咚声)

1 . Despite almost universal acknowledgement of the vital importance of women' s literacy, education remains an elusive dream for far too many women in far too many countries of the world. (请翻译)（间隔 25 秒）

2 . Promoting economic and technical cooperation among its members is a major task of APEC and a primary step to common development. (请翻译) 间隔 25 秒)

3 . An open and competitive insurance sector, with greater participation in the economy, by foreign insurers, will bring many advantages to the local insurance market and economy. (请翻译)（间隔 25 秒）

4 . A set of conditions is necessary for a new company to be successful. These conditions include a product or an idea that has a large marketplace, a high-quality team of people committed to ** the company work and a source of money. (请翻译)（间隔 25 秒）

5 . The evolution of the Internet means that the traditional factors of production like capital and skilled labor are no longer the main determinants of the power of an economy. (请翻译)（间隔 25 秒）

Section B Interpret the following English passage into Chinese. (15%)

(叮咚声)

(第一遍录音)

Anthropologists define culture as any human behavior that is learned rather than genetically transmitted. They believe that culture is not necessarily high or low; it exists in any type or stage of civilization. Culture distinguishes one group of people from another. Culture is all pervasive, including not only customs and habits, ideas and beliefs but also the artifacts made by humans. Culture has two major components: the material and nonmaterial. While the former refers to tangible items such as cars, watches, television sets, and houses, the latter is comprised

of intangible elements such as values, beliefs and customs. Both the material and nonmaterial components of culture play a major role in influencing people's perceptions of reality, thought and behavior patterns. The nonmaterial components of culture can be illustrated by the following examples: values, norms, beliefs, emotions, attitudes, laws and symbols. Culture shapes values, norms, emotions, beliefs, attitudes, symbols, laws, perceptions and material possessions. In turn, these impact culture, which means that cultures are dynamic, always undergoing tremendous change. As individual and group qualities change either due to the internal process of growth and maturation or contact with outside groups, cultures also change.

(第二遍录音)

Anthropologists define culture as any human behavior that is learned rather than genetically transmitted. They believe that culture is not necessarily high or low; it exists in any type or stage of civilization.

// (请翻译) (间隔 25 秒)

Culture distinguishes one group of people from another. Culture is all pervasive, including not only customs and habits, ideas and beliefs but also the artifacts made by humans.// (请翻译) (间隔 25 秒)

Culture has two major components: the material and nonmaterial. While the former refers to tangible items such as cars, watches, television sets, and houses, the latter is comprised of intangible elements such as values, beliefs and customs.// (请翻译) (间隔 25 秒)

Both the material and nonmaterial components of culture play a major role in influencing people's perceptions of reality, thought and behavior patterns. The nonmaterial components of culture can be illustrated by the following examples: values, norms, beliefs, emotions, attitudes, laws and symbols.// (请翻译) (间隔 25 秒)

Culture shapes values, norms, emotions, beliefs, attitudes, symbols, laws, perceptions and material possessions. In turn, these impact culture, which means that cultures are dynamic, always undergoing tremendous change. // (请翻译) (间隔 25 秒)

As individual and group qualities change either due to the internal process of growth and maturation or contact with outside groups, cultures also change. // (请翻译) (间隔 25 秒)